

Caesarius l. c.	Pirmin c. 29.	Ben. 2, 192a.
peribus exhibete et de ¹ novem partibus, quae vobis remanserint, eleemosynas facite ¹ . Ex ² ipsis peccata vestra redimite ² et aeterna vobis praemia conparate.	partes, que vobis remanserint, eleemosinas facite. Ex ² ipsis peccata vestra redemite ² , ut scriptum est: 'Elimosina ³ a morte liberat et ipsa purgat peccata'.	vem partibus, quae remanserint, eleemosinas faciant et ex ² ipsis peccata illorum redimant ² , sicut scriptum est: 'Elimosina ³ a morte liberat et ipsa purgat peccata'.

2, 192b ('Sicut in Sapientia' bis Schluss): ohne Gegenstück bei Pirminius; stand aber wahrscheinlich ebenfalls in der Vorlage Pirmins. Denn wie Pirminius c. 29b schliesslich auf Caesarius von Arles zurückgeht, so weist das Bibelwort (das übrigens nicht 'in Sapientia' steht, sondern in Sirachs Ecclesiasticus 3, 33) genau die (von der Vulgata⁴ gründlich abweichende) Fassung⁵ auf, in der es häufig bei — Caesarius von Arles⁶ erscheint: 'Sicut aqua extinguit ignem, ita elimosina extinguit peccatum'⁷. — Dass 2, 192b von Benedikt selbst (aus Caesarius?) angeffickt sei, halte ich für ausgeschlossen; vielmehr wird

1) In dem Passus 'et de novem — facite' haben wir einen Lieblingsgedanken des Caesarius vor uns; vgl. Ps.-Augustinus, Sermo 277 § 3 (Migne XXXIX, 2268) = Caesarius, Homilia XVI (Migne LXVII, 1079 B): 'reddat decimas' (oder 'redditis decimis etiam') 'et de novem partibus studeat eleemosynam dare'; Sermo 256 § 1 (Migne XXXIX, 2217): 'de omnibus fructibus decimas reddat et de novem partibus . . . minuta peccata . . . redimat'. 2) Vgl. Dan. 4, 24: 'peccata tua eleemosynis redime'. 3) = Tob. 12, 9 (nicht Tob. 4, 11, wo es nur heisst: 'eleemosyna [ab omni peccato et] a morte liberat'). In den bisherigen Ausgaben des Benedictus ist das Zitat zu Unrecht schon mit dem Worte 'liberat' zu Ende. 4) 'Ignem ardentem extinguit aqua, et eleemosyna resistit peccatis'. — Im c. 36 Conc. Cabillon. 813 (MG. Conc. II, 280) stimmt der Anfang mit der Vulgata überein, der Schluss ('extinguit peccatum') mit Caesarius = Conc. Burgund. = Benedictus. 5) Wieder anders lautet der Bibelfers bei Theodulfus Aurel., Capitulare primum c. 36 (Migne CV, 203). 6) Ps.-Augustinus, Sermo 244 § 3 (Migne XXXIX, 2195), wo das zweite 'extinguit' fehlt (anders in der aus diesem Sermo abgeleiteten Expositio fidei, Caspari a. a. O. I, 288). Ferner Ps.-Aug., Sermo 230 § 6 (Migne col. 2170), 292 § 4 (col. 2299), 305 § 2 und 306 § 2 (col. 2331), 308 § 6 (col. 2338), 311 § 3 (col. 2343); Caesarius, Homilia XIII (Migne LXVII, 1075 A); vereinzelt fehlt auch in diesen Stellen das zweite 'extinguit'; statt 'ita' heisst es hier und da 'sic' oder 'sic et'. 7) Sonst bin ich dieser Fassung bisher nur noch in der Collectio can. Hibernensis 13, 2c und 27, 12b (ed. Wasserschleben p. 39. 89) begegnet.